



Universiteti i Prizrenit -“**UKSHIN HOTI**”

FAKULTETI I FILOLOGJISË

Rr. “Rruga e Shkronjave” nr.1 20000 Prizren
Tel. 029/232-14 www.uni-prizren.com

PROGRAMI MËSIMOR – SYLLABUS							
Niveli i studimeve	Bachelor	Programi		Gjuhe gjermane		Viti akademik	2018
LËNDA	3.8 Hyrje në Translatogji						
Viti		Statusi i lëndës	Z	Kodi		3.8	4
Semestri						ECTS kredi	
Javët mësimore	15			Orët mësimore		Ligjërata	Ushtrime
						2	1
Metodologjia e mësimimit	Ligjërata, ushtrime, diskutime, debate, puna në grupe etj.						
Konsultime	E enjtë: 11.00-13:15 para dhe pas ligjeratave						
Mësimdhënësi	Prof. Dr. Kimete Canaj			e-mail	kimete.canaj@uni-prizren.com		
				Tel.	049 665388		
Asistenti				e-mail	Kimete.canaj@uni-prizren.com		
				Tel.			

Qëllimi studimor i lëndës	Përfitimet e studentit
<p>Lënda synon të merret fillimisht me shkencën e Translacionit, fokusimi në karakteristikat e shkencës së Translacionit, gabimeve gramatikore gjatë translacionit nga gjuha gjermane në gjuhën shqipe dhe anasjelltas, dhe t’i sqaroj vështirësitë gramatikore të gjuhës gjermane.</p> <p>Lënda referuese: Praktikë gjuhe – I-VIII; Gjuhë e sotme gjermane, kjo lëndë do t’i adresoj vështirësitë e veçanta të analizës së gabimeve gjuhësore gjatë translacionit:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Të kuptuarit e koncepteve themelore të shkencës së translacionit, është një nga 	<p><i>Pas përfundimit me sukses të këtij kursi, studentit do të jetë në gjendje që:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - T’i kuptojë proceset e rregullta gramatikore gjatë procesit të translacionit - T’i përshkruaj dhe t’i dalloj proceset e translacionit në shkencën e translacionit si transfer kulturorë - T’i zbatoj konceptet e të vepruarit tranlatorik - Të njeh, të kuptojë shkencën deskriptive dhe komparative të

synimet kryesore të lëndës.	tranlacionit
<ul style="list-style-type: none"> - Të kuptuarit e proceseve të tranlacionit - Aanalizë e gabimeve gjuhësore gjatë procesit të tranlacionit dhe aftësiimi i studentëve për aplikimin e tyre në mënyrë të drejtë. - Njohja me rregullat dhe parimet gjuhësore të gjuhës gjermane dhe gjuhës shqipe gjatë procesve të tranlacionit 	

Metodologjia për realizimin e temave mësimore:		
Ligjërata, ushtrime, diskutime, punë në grupe, tema për ushtrime në shtëpi etj.		
Mësimi realizohet nëpërmjet ligjëratave që ofrojnë bazën teorike, ushtrimeve në klasë, detyrave të shtëpisë.		
Kushtet për realizimin e temës mësimore:		
Në procesin e mësimdhënies sigurohen kushte të favorshme për studentin, duke u zhvilluar në një ambient të përshtatshëm, me mjete të duhura, si dhe me raporte të mira me kolegët.		
Mënyra e vlerësimit të studentit (në%)		
Përcjellja e punës së gjithëmbarshme të studentëve bëhet në mënyrë të vazhdueshme përmes <u>protokollëve të vëzhgimit</u> , punimeve me shkrim, diskutimeve të mbështetura në burimet relevante dhe përmes vlerësimit të parë dhe të dytë intermediar. Për secilën veprimtari të angazhimit mbimesatar të studentëve fitohen pikë të veçanta. Studentët varësisht nga niveli i angazhimit të tyre në punën e drejtëpërdrejtë arsimore, të leximit në kohën e tyre të lirë, hartimit të punimeve me shkrim etj. kanë mundësi të grumbullojnë deri në 100 pikë.	Vlerësimi në %	Nota përfundimtare
	Pjesëmarrja e rregullt 10 %	
	Angazhimet javore, leximi, ushtrimet, detyrat 10%	
	Pjesa e parë e provimit 30 %	
	Pjesa e dytë e provimit 30 %	
	Provimi me gojë 20 %	
	Totali 100 %	
Obligimet e studentit:		
Ligjërata 2 orë në javë	Ushtrime 1 orë në javë	
Plotësimi i kriterëve të kërkuara sipas mënyrës së vlerësimit dhe ngarkesës së studentit për lëndën.		

Ngarkesa e studentit për lëndën:			
Aktiviteti	Orë	Ditë/Javë	Gjithsej:
Ligjërata	2	15	30
Ushtrime		15	15
Detyra të shtëpisë	1	15	15
Koha e studimit vetanak të studentit (në shtëpi ose bibliotekë)	2	15	30
Përgatitja për pjesët e provimeve (pjesa e parë, edytë)	1	15	15
Koha e kaluar në vlerësim (teste, provim final)	1	2	2
Kontaktet me mësimdhënësin/konsultimet			
Vërejtje: 1 ECTS kredi=25 orë angazhim,p.sh nëse lënda i ka 4 ECTS kredi student duhet të ketë angazhim gjatë semestrit 100 orë		Ngarkesa totale:	107

Përmbajtja e programit dhe realizimi kohor

Java	Ligjërata	Ushtrime
	O r ë t	Orët
1.	Tema	Tema
	Hyrje, çështje organizative, plani	Shpërndarja e syllabuseve dhe sqarime lidhur me literaturën: obligative dhe ndihmëse.
	20.02.2018	
2.	Hyrje në shkencëne e translacionit, emri i shkencës, historia e emërimit, Shkenca e tranlacionit dhe sinonimet e saj	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata
	27.02.2018	
3.	Dominimi i linguistikës ose diskutimi i ekuivalencës. Krahasimi stilistik	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata
	06. 03. 2018	

4.	Translacioni si transfer kulturor	2	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata	1
	13.03.2018			
5.	Te vepruarit tranlatorik	2	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata	1
	20.03.2018			
6.	Kulturat si korniza te veprimit. Translacioni si hapësirë bashkëveprimi	2	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata	1
	27.03.2018			
7.	Përsëritje dhe ndarja e temave për punime seminarike	2	Përmbledhje, përsëritje dhe përgatitje për provim	1
	03.04.2018			
8.	Konvergjencia dhe divergjencia. Translatori si ekspert i kulturës dhe i tekstit	2	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata	1
	10.04.2018			
9.	Principi i loyalitetit. Teksti dizajnuet dhe dizajni i tekstit Interpretimi si veprim transkulturor	2	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata	1
	17.04.2018			
10.	Shkenca deskriptive dhe komparative e translacionit	2	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata	1
	24.04.2018			

11.	Shkenca përshkruese e translacionit: Vizionari, manipuluesit, ndërmjetësuesit		Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata	1
	01.05.2018			
12.	Prezentime të punimeve seminarike	2	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata	1
	08.05.2018			
13.	Prezentime të punimeve seminarike	2	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata	1
	15.05.2018			
14.	Empiriku, Integruesi, mendimtari i tërthor “Kthesa kulturore”, Boom dhe Boomeran	2	Ushtrime, përforcime, përsëritje e materialit të zhvilluar në ligjërata	1
	22.05.2018			
15.	Prezentime të punimeve seminarike	2	Përmbledhje, përsëritje dhe përgatitje për provim	1
	29.5.2018			

LITERATURA
<p><u>Literaturë bazë:</u></p> <p>Canaj, Kimete (2010): Interferenz zwischen Deutsch und Albanisch. Hamburg: Dr. Kovac.</p> <p>Canaj, Kimete (2005): Hyrje në Shkencën e Translacionit. Prishtinë: Papyrus.</p> <p>Prunc, Erich (2002): Einführung in die Translationswissenschaft. Graz</p> <p>Jüngst, Hleke E. (2010): Audiovisuelles Übersetzen. Ein Lehr und Arbeitsbuch, Tübingen, Narr.</p> <p>Koller, Werner (2011): Einführung in der Übersetzungswissenschaft. Verlag: Utb</p> <p>Stolze, Radegundis (2011): Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Narr, Tübingen</p> <p>Snell-Hornby, Mary et al (1999): Handbuch Translation. Stauffenburg, Tübingen</p> <p>E rekomandueshme edhe kjo <u>literaturë plotësuese:</u> Do të informohen gjatë ligjëratave në vijim</p>

VËREJTJE për studentin

- Pjesëmarrja aktive e studentëve në mësim: ligjërata e ushtrime,
- Përgatitje paraprake për njësitë të cilat zhvillohen; leximi, detyrat etj.
- Pjesëmarrje në diskutim, komente dhe shprehje e lirë e opinionit dhe qëndrimit akademik,
- Respektimi i orarit të ligjëratave pa e cenuar lirinë akademike